

91561R



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

COMMON ASSESSMENT TASK

Level 3 Korean 2020

**91561 Demonstrate understanding of a variety of
extended written and/or visual Korean texts**

9.30 a.m. Thursday 22 October 2020
Credits: Five

RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to answer the questions for Korean 91561.

Check that this booklet has pages 2–8 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MAY KEEP THIS BOOKLET AT THE END OF THE EXAMINATION.

This page has been deliberately left blank.

TEXT A: 한국의 맛 – 떡볶이 (Taste of Korea – stir-fried rice cake)

Luke is interested in Korean food. The following page is from a Korean cuisine book about ‘Tteokbokki’.

Glossed vocabulary

대표적인	representative
궁중떡볶이	Royal stir-fried rice cake
영양가	nutrition
어묵	fish cake
명물거리	popular street

떡볶이는 한국의 대표적인 음식 중 하나이다. 떡볶이의 역사가 정확하게 언제 시작되었는지는 알 수 없으나 오늘날 잘 알려진 고추장 소스의 매운 떡볶이는 전통적인 떡볶이가 아니다.

떡볶이는 조선시대부터 먹어 온 음식이다. ‘궁중떡볶이’로 알려졌으며 왕의 속을 아프게 하지 않는 달콤한 간장 소스로 맛을 내는 것이 특징이었다. 궁중떡볶이는 떡, 귀한 소고기 그리고 많은 채소들의 어우러지는 맛을 즐기며 먹는 음식이었다. 또한 재료들로 인한 영양가 덕분에 왕이 즐겨 드시기에 부족함이 없는 음식이었다. 다양한 채소의 색들이 한국의 전통 색상을 보여 왕이 보시기에도 자랑스러운 한국 음식 이었다.

매콤하고 빨간 떡볶이는 궁중떡볶이와는 달리 왕을 위한 음식이 아닌 평범한 시민을 위한 음식으로 만들어졌다. 한국 전쟁이 끝난 1953년에, ‘마복림’이라는 할머니가 싸고 맛있는 음식점을 차리고 싶어 만든 음식이라고 한다. 떡, 양파, 양배추 그리고 그 당시에 비쌌던 소고기 대신 어묵으로 깊은 맛을 내고, 한국의 맛을 대표하는 고추장을 사용해 소스를 만든 것이다.

마복림 할머니 가게는 서울에 있는 ‘신당동’이라는 지역에서 시작하여 지금의 매운 떡볶이는 ‘신당동 떡볶이’로 사람들이 알기도 한다. 또한, 신당동은 ‘떡볶이 타운’으로 서울 명물거리 중 하나로 발전하여 현재 다양한 떡볶이 가게를 찾을 수 있다.

떡볶이의 종류도 다양하다. 국물떡볶이, 기름떡볶이, 라볶이 (라면떡볶이) 등 이 외에도 많은 종류를 찾을 수 있다. 오늘도 ‘마복림 떡볶이’라는 식당은 한국인 외에도 많은 외국인들이 찾아 긴 줄을 서서라도 꼭 먹고 가는 음식 중 하나이다.



궁중떡볶이



신당동 떡볶이 타운 포토존

**This page has been deliberately left blank.
The examination continues on the following page.**

TEXT B: 인터넷 포럼 (Internet forum)

Luke needs to buy a new computer. Here is the advice he receives from an internet forum.

Glossed vocabulary

블랙 프라이데이	Black Friday
관세	customs tax
흥정	negotiation
반품	return of a product

Luke_NZ: [REDACTED]	안녕하세요. 한식 요리를 배우기 위해 한국에 6개월 동안 방문했습니다. 선생님께서 컴퓨터는 매일 사용할 것이니 꼭 있어야 한다고 말씀하셨습니다. 컴퓨터를 새로 사고 싶은데 한국에서 사야 할지 온라인으로 해외에서 주문해야 할지 고민 중입니다. 제 용돈을 모아서 사는 것이어서 가격은 쌀수록 좋아요. 조언 부탁드립니다.
H_Jin_17: [REDACTED]	저는 한국에서 사는 것을 추천합니다. 물건을 직접 확인할 수도 있고 산 후 바로 사용할 수 있어서 편리해요. 온라인으로 구입하면 물건 받는데 오래 걸리잖아요.
Logan_e: [REDACTED]	온라인으로 해외에서 구입하면 가격도 싸고 곧 있으면 <u>블랙 프라이데이</u> 할인도 해서 배송비나 <u>관세</u> 를 더한다 해도 한국에서 사는 것보다 가격이 확실히 많이 저렴해요.
H_Jin_17: [REDACTED]	한국에서 사셔도 할인 많이 받을 수 있어요. 저는 무엇보다도 판매자와 직접 만나서 거래를 해야지 신뢰가 생겨요. 얼굴 보면서 가격 <u>흥정</u> 도 하고 추가로 서비스를 받을 수 있는지 바로 알아볼 수도 있어서 좋고요 ㅎㅎ.
Luke_NZ: [REDACTED]	저도 신뢰가 가는 판매자와 거래하고 싶어요. 그래야 문제가 생겨도 마음이 편해요. 온라인에서도 다른 사람들이 쓴 글도 읽어 보고 신뢰도를 확인하면 된다고 생각해요. 그런데 제가 사용하는 컴퓨터는 항상 문제가 잘 생기더라고요. 온라인으로 산 컴퓨터에 문제가 생길 경우 어떻게 해결하죠?
Logan_e: [REDACTED]	컴퓨터 사용 중 문제가 생겨서 수리나 <u>반품</u> 을 해야 한다면 확실히 온라인으로 해결하는 게 더 복잡해요. 해외 서비스 센터와 상담을 해서 서비스를 받아야 한다면 오랜 시간이 걸릴 수도 있고 수리를 위해 컴퓨터를 해외로 다시 보내야 할 경우, 배송비를 본인이 부담해야 해요. 시간도 적어도 1-2주는 걸려요.
H_Jin_17: [REDACTED]	저는 영어를 못해서 상담사와 소통이 잘 안되더라고요. 대화가 어려워요. 저는 그냥 문제가 생길 경우 마음 편히 정식 서비스를 바로 받을 수 있고 한국 안에서 문제를 해결 할 수 있는 게 나은 것 같아요.
Luke_NZ: [REDACTED]	영어는 할 수 있어요. 오히려 한국어가 부족해서 한국에서 컴퓨터를 잘 살 수 있을까 고민이에요.

TEXT C: 선물 사기 (Buying gifts)

Luke would like to buy some gifts from New Zealand for people he will meet in Korea. He messages his friend Ga-Young for help.

Glossed vocabulary

부피	volume
고백하다	to confess
양털 제품	woollen products
부담스러워	to feel burdened by

가영아, 한국 사람들은 어떤 종류의 선물을 받는 걸 좋아해? 뉴질랜드에서 뭘 사 가는 게 좋을까?

뉴질랜드는 꿀이 유명한데 그게 제일 낫지 않을까?

꿀을 생각해 봤는데 부피도 너무 크고 무게도 많이 나가서 문제가 될 것 같아. 한국 갈 때 가방 하나 밖에 못 들고 가지 않아?

가방 하나 추가하는 건 쉬워! 그리고 꿀은 작은 크기로 사면 되잖아! 그러면 초콜릿은 어때? 뉴질랜드에서 유학할 때 정말 맛있는 초콜릿을 많이 먹었어. 한국 초콜릿도 맛있지만 다 비슷비슷한 것 같아. 뉴질랜드는 신기한 맛들도 많잖아!

가져가면 나도 먹고 좋지. 그런데 여자들은 초콜릿을 좋아할 것 같은데 남자들한테 주기에는 조금 창피해. 한국 드라마 보면 한국에서는 초콜릿을 예쁘게 포장해서 좋아하는 사람한테 주면서 고백하더라고!

별 걱정을 다 하네! 뉴질랜드에서 가져온 초콜릿은 누구나 다 좋아할 거야! 그런데 맛은 있지만 확실히 한국만큼 포장이 예쁘지 않기는 하지... 아! 양털 제품은 어때? 한국은 이제 겨울도 다가오니까 따뜻한 양털 제품이 관심을 것 같은데.

나도 마음 같아서 양털 제품을 사 가고 싶은데 학생인 나에게는 너무 부담스러워. 뉴질랜드 양털이 유명한 만큼 가격도 비싸더라고. 선물 고르는 건 너무 어려워.

너 한국 오기 전까지 결정할 수 있겠어? 뭘 사도 사람들은 좋아하고 고마워할 거야. 뭘 사도 장단점은 다 있으니까 네 마음 가는 걸로 사. 선물은 마음이 중요하니까!

Acknowledgements

Material from the following sources has been adapted for use in this examination:

Page 3

Text: <https://m.blog.naver.com/chunje0/220561646561>
https://www.ytn.co.kr/_pn/0484_201703131100108785

Images: <https://simple.wikipedia.org/wiki/Joseon>
<https://www.maangchi.com/recipe/gungjung-tteokbokki/comment-page-1>
<https://en.trippose.com/tour/sindangdong-tteokbokki-town>

Page 5

Image: <https://www.vecteezy.com/vector-art/98983-vector-set-of-animal-portraits>

Pages 6 and 7

Images: <https://medium.com/syncedreview/south-korean-game-developers-ai-turns-your-selfie-into-an-anime-face-4fa6df436bc6>
<https://ncb.co.nz/wp-content/uploads/2018/05/1130.jpg>